

A propóscitu d'un llibru de toponimia prelatina d'Asturies

X. LL. GARCÍA ARIAS

Martín Sevilla Rodríguez, profesor de la Facultá de Filoloxía, acaba asoleyar un llibru, la so tesis doctoral, col titulu *Toponimia de Origen Indoeuropeo Prelatino en Asturias*. Uviéu (IDEA) 1984.

Nesti llibru de 133 páxines inxérense tres partes nidiamente separtaes: introducción, estudiu toponímicu propiamente dichu y conclusiones. Enxértase tamién un entamu d'Emilo Alarcos y otru del propiu autor. Piéssllase cola bibliografía que s'emplegare nel trabayu y colos índices afayaízos.

Nun ye esta la primera vegada que Martín Sevilla da'l paicer sobre cuestiones toponímiques prellatines darréu que dellos trabayos foron apaiciendo estos años en publicaciones de temática asturiana o cenciellamente llingüística. Lo emportante del trabayu al que vamos dedicar les nuses palabres llántase, sobre tou, en que se da una güeyada más llarga, repasando munchos topónimos más baxo los 31 epígrafes de la obra. Esto ye entá meyor dao que los trabayos de toponimia prelatina, ente nós, foron xera xeneralmente de romanistes y les referencies prerromanes que se dieren, anque pervaloratibles, yeren mengüaes. Faía falta qu'un especialista «clási-

cu» mos diere la so particular opinión pelo que pudiere traer de granible a la discusión etimolóxica. Lo que nos romanistes del nuesu país nun fore si-nón un espiguéu na cuestión prerromana cobra agora mayor interés al faese una investigación más específica.

Una bona pena, de toes maneres, llendase a les aportaciones indoeuropees porque, de xuru, muncho ha ser tamién lo que tenga que se dicir de la sema preindoeuropea. Pa otres dómines será y dende equí afalamos al nuesu autor a nun dexar de seguir nel camín entamáu.

Na *Introducción* acláramos cuálá ye la so posición escoyendo los topónimos oxetu d'estudiu y, en xeneral, asoléyamos un mou amañosu pa llibramos de delles tentaciones que puen empatonar al investigaor. La so gran prudencia llévalu a afitase nel estudiu de los nomes de llugar que-y paecen más afayaízos y menos discutibles dexando a un llau otros que llevaríen la discusión más lloñe. Lléxítimo ye porque, en dengún momentu se mos diz que se tea naguando por estrincar la tema de la toponimia indoeuropea d'Asturies.

De toes maneres paezmos que, dacuandu, debiera sese más esplicitu y nun se poner dellos patones que nun dexen andar llibremente tol tarrén. Per exemplu tórgase ún muncho cuandu s'oriellen nel estudiu «aquellos topónimos debidos a nombres comunes que pervivan como tales en la actualidá o hayan tenido uso en épocas anteriores, aunque su origen pueda ser atribuido a una lengua indoeuropea prelatina ya que su usu puede haber sido introducido en el dialecto romance asturiano desde otro dialecto próximo, con lo que la denominación originaria de los topónimos debidos a tales nombres comunes no podría ser atribuida a hablantes de una lengua prelatina» (p. 17). Llámamos l'atención esta oser-vación metodolóxica darréu qu'un nome de llugar

—prerromán o non— tien cuasi siempre'l so aniciu nun apelativu de la llingua (a nun ser los aniciaos nos antropónimos, teónimos y dellos más qu'esixiríen otru análisis n'otru nivel), ensin que la pervivencia nel presente comu apelativu seya niciu seguru de la so antigüedá o modernidá. Ye claro que dellos puen debese a palabres emprestaes nunes époques y per unos falantes lloñe de la filiación llingüística orixinaria pero esi problema tiense siempre que nun se cuenta —y ye difícil contar— con una documentación afayaíza que mos lo faiga ver. Per exemplu les palabres entá güei emplegaes n'Asturies comu *granda* y *arroxu*, d'usu apelativu y toponímicu, nun podríen nun estudiu teóricu sobre la toponimia prerromana d'Asturies (indoeuropea o non) rechazase pel fechu del so emplegu apelativu xuntu al toponímicu: comu bien a les clares mos fairía ver l'esplícitu testimoniu de Plinio na so *Historia Naturalis* palabres relacionaes comu «gandadia» y «arrugia» yeren emplegaes na explotación minera d'Asturies (cfr. 1). El que s'empleguen güei comu nomes comunes nun quita un res a la so antigüedá, de la mesma manera que'l nun s'emplegar comu apelativos dellos topónimos más nuevos nun ye razón pa nega-yos el so aniciu llatín: *Entralgo*, en relación col llatín *intrare*, vive namái comu nome de llugar.

Per otru llau, a lo llargo'l trabayu nótese un procuru pela pronunciación tradicional del topónimu estudiáu. Con ser esto peremportante nun estudiu etimolóxicu non siempre lo tuvieren presente dellos estudiosos. Martín Sevilla fai bien partiendo de *Lloxu* (frente al oficial «Lúgico»). De la mesma manera tán bien empobinaes les sos sospeches de que se trata de *Llugones* (per «Lugones») y *Llimanes* (per «Limanés»). En dalgún casu nun lo tener presente, vgr. *El Condao* (oficialmente «El Condado»), *Fontenavia* («Fuentenavia») nun cinca de mou direutu la enterpretación etimolóxica y el so interés ye más bien d'otru tipu. De toes maneres ye proba-

ble qu'otru comentariu-y mereciere'l nome de llugar del conceyu Salas si un bon informante-y diera treslláu de que se trata de *Aláva* y non «*Alava*». La documentación medieval afita la nuesa observación recoyida direutamente de llabios de la xente dao qu'al llau de «*Alaua*» apaez tamién «*Elaua*» (3 n. 393; 13 n. 117; 13 n. 148); cambéu más difícil d'entender si fora tónica la primera vocal. Toos conocemos que la meyor de los voluntas atópase col mayor de los prexucios llingüísticos que lleva a los mesmos informantes a tracamundiar les sos mesmes contestaciones dexando al llingüista ensin armes. Les nuses presonales observaciones quixéramos, de toes maneres, centrales namái nel capítulu que se refier propiamente al estudiu toponímicu y han entendese empobinaes non nun sen críticu —la nuesa presonal amistá nun mos dexaría faer otramiente— sinón comu reflexiones en voz alta motivaes per una lletura Perútil de la monografía de que se fala.

Abiegos (p. 25)

En primer llugar estráñamos una tan curtia referencia a los llugares relacionaos con **apia* darréu que, según mos fexere atalantar José Manuel González en 1950 (cfr. 4), paecía haber enforma más representantes que los que se citen agora. Entrugaríamos —per otru llau— si los topónimos del tipu *Trubia*, *Pruvia*, *Cubia*, podríen presentar un segundu elementu *ubia* < **upia* «agua» (amestáu a *trans-*, *per-*, *caput-*) ¿variante de **apia*? (cfr. 18).

Pico de la Vaga, Pico del Vago (p. 34)

Resúltame difícil almitir el célticu **bagos* nel aniciu de los citaos llugares del occidente asturianu. Paezmos, eso sí, acertao que se niegue relación semántica colos apelativos usuales *vaga*, *vago* «folgan-zán» pero, etimológicamente, nun mos atreveríamos a facer otro tanto. N'efeutu, nel vieyu dominiu as-

turleonés, entá vive güei *bago*, comu *apelativu* y en topónimos, d'aniciu nel llatín *uacuum* (DCECH s.u. *bago*, *vagar*) y, de xuru, en relación col portugués *vago* «vacante, desocupado»¹. Ye probable, entós, que se trate de picos con probe, ruina o ninguna vexetación o con dalgún furacu o fuexa percaraterizaos. La presencia d'artículu ye un niciu más, anque non necesariamente definitivu, del emplegu apelativu de «vaga», «vago» hasta apocayá.

Pero lo dicho nun torga que nun se dean n'Asturies derivaos del supuestu **bagos*. Al citáu *Bahinas*, en conceyu Valdés, debe axuntase *Baxinas* y *Picu Baxinas* en Teberga (22 p. 156) col fonema palatal conserváu.

Resulta daqué más difícil afitar lo mesmo pa *Bañia* (Mieres), anque la documentación «Uagina» tea al so favor, pal que nós propunxéremos con duldes un **(uilla) Uadinia* (11 p. 228)². En tou casu cualquiera de les propuestes ye más d'acetar que la que fexere A. Moralejo Lasso, dende'l llatín *vagina* (23 p. 289).

La Bueiga ~ La Boiga (p. 39)

Vense perbién les dificultaes d'acentuación y vocalismu que torguen una interpretación dende'l célticu **bodika*. Al mio entender debería, de mano, persabese la espresión asturiana del topónimu qu'alloñe eses posibles duldes que siempre mos fan pescanciar, bien sofitaos, que se trata d'enquivocos na trascrición: nel mesmu conceyu Quirós oficializaron el nome d'un pueblu comu «Bucida» per un cenciellu tracamundiú gráficu col verdaeru *Bueida*³. Nun quixéramos que lo mesmo mos pasare equí onde la do-

ble posibilidá podría ser resultáu de descuidu del amanuense cartógrafu.

La mio opinión ye que la presencia del artículu empobínamos nel sen de que se trata d'un apelativu conocíu hasta apocayá lo que llevaría a la cuasi necesidá de presentar más topónimos d'espresión próxima o asemeyada na nuesa toponimia cosa que paez nun se da.

Per otru llau la vacilación na espresión con ditongu/sin ditongu llevaríamos a atalantar que se trata d'un étimu con ò tónica con un resultáu normal nel primer casu (La Bueiga) y torgáu nel segundu (La Boiga) per una posible yod secundaria. De ser esto asina yo fairía la propuesta d'un étimu d'aniciu llatinu, a lo meyor un deriváu de *bos/bōuis*, pue que **bō(u)ica*, lo que casaría perbién col fechu de tratase de praderíes comu se mos diz del llugar, y en relación colos perfrecuentes topónimos del tipu *Bo-bia* o *Gobia* (5 p. 29).

Con esta propuesta resolveríense ensin forcialo los problemes acentuales y los inxeríos nel vocalismu tónicu. Esti vocalismu nun fairía más qu'asoleyar un vieyu estáu de llucha d'usos debíos al puxu de la yod.

Cermoñu (Salas), Cermuñu (Villaviciosa) (p. 42)

Axuntar baxo'l mesmu epígrafe los dos llugares supón tener que falar del tratamientu estremáu que recibe la tónica. Nun mos paez, de mano, que deba pensase nuna desconocencia de la cantidá vocálica per parte los falantes llatinos, recursu esti peremplegáu pel nuesu autor pa xustificar resultaos dixebrados nel vocalismu (p.e. Llugones/Lloxu, Boiga/Bueiga, Cermoñu/Cermuñu). Al nuesu entender si se trata d'un mesmu étimu habría dase con dalguna despliación o, a la escontra, dir a la gueta d'otra etimoloxía.

¹ «Ereditatis uagabiles» apaer en documentu de 1048 (28 p. 99).

² En 917 (cfr. 28 p. 36) cítase una «hereditatem... in Uainia».

³ «In illo porto ecclesiam Sancte Marie cum sua uilla nomine Boidia» (cfr. 13 n. 117; h. 100; p. 315). Y enantes «uilla in Boida cum ecclesie Sancte Marie» (13 n. 13, a. 891 p. 51).

Nel casu presente, de tener que se pensar nun mesmu étimu pa los dos exemplos, podría intentase ver que se tratare d'una -ũ- breve siendo'l casu de Villaviciosa frutu d'una metafonía per -u cosa non espreciable darréu que bien puidere nel pasáu ser, ésti, conceyu onde'l fenómenu metafónéticu se diere.

Nun casu y n'otru l'aniciu podría tar nel nome del dios celta o nun antropónimu comu segundu elementu *Munnius* o *Monnius* prefrecuente na antroponimia medieval, presente tamién na más antigua, y con muestres ente los nomes de llugar d'Asturies (cfr. 7; 6 p. 88, 93).

De tratase d'una miesta elementos bien taría nun s'escaicer, más al occidente, en conceyu Eilao, del nome d'un pueblu, *Cedemonio* («Cedamona» en 1162; cfr. 8, n. 102). Esti *Cedemonio*, de ser asemeyáu a los otros o dalgún d'ellos, presentaría un estadiu menos evolucionáu y xustificaría la *r* posnuclear (Cermuñu, Cermuñu) aniciada nuna *l* fácilmente esplicable n'asturianu de tratase de compuestos d'esti tipu: **cella de Monnio* > *Cedemonio* > **Ced(e)moniu* > **Celmuñu* ~ **Celmuñu*. Per otu llau la posibilidá d'estes construcciones vendría dada, d'una parte pelos amestaos de *cĕlla* + *poseosor* (*Cegontín* < *cĕlla Guntini*, *Cellagú* < *cella Guti*, cfr. 9 p. 243), y d'otra per construcciones del tipu *Camuñu* < *ca(sa) (de) Munio*, «Kamunio» (13 n. 148 p. 377).

Llangréu (p. 49)

Ye xusta la oservación fecha per Alarcos al entamar el llibru (p. 10) darréu que la documentación del tipu «Langneo» etc. ha ser bon encontu a una posible enterpretación.

De toes maneres ¿sería imposible na toponimia d'Asturies afitar la esistencia de **lanka* nel aniciu de dellos nomes de llugar? Pela mio parte ente los materiales entá ensin asoleyar de la mio toponi-

mia tebergana alcuentro dos llugares que podrían ser portaos:

Las Lláncaras: pequeñes tierres del curtinal de Carrea, xuntu a la reguera, na Carrezal, nun tarrén con fundiles. Güei esti nome tradicional ta cuasimamente escaeciáu darréu qu'a estes tierres llámenles más modernamente *Los Lotes*.

El Cuernu la Llancara: peñascu llevantáu, nun carbayeu de Parmu.

Ye claro que, nesi sen, tamién podría proponese parentela cola voz afitada na Galorromania *clanco* «rocher qui s'avance et surplombe» pa la que se supón un aniciu prerromán **cala* > **calanca* (cfr. 29 p. 875).

Nun paez, de toes maneres, fácil la so demostración darréu que los nuestos topónimos podrían surdir del llatín *planca* «tabla» al que s'axunta'l conociu sufixu átonu -*ara*. Nesi sen entenderien Corominas-Pascual (DCECH s.v. lancha I) l'occidentalismu'n castellán *lancha*, dende'l diminutivu **plancula*.

Anque Corominas (DCELC s.v. zanca) niegue relación ente'l port. *chanca* «pie grande» col llatín *planca* abúltame qu'agora, a la vista los resultaos asturianos, habría ponese'n dulda opinión tala. N'efeutu *planca* «tabla» que vive nel asturianu *llancil* «viga de maera», pudo perbién aplicase metafóricamente a daqué qu'asemeye un palu, comu ye un pie llargu, una pierna llarga, casu non sólo de la citada palabra portuguesa sinón de les asturianos *llanca* «zanca, pierna llarga», *llancón* «individuo delgado de piernas muy largas». Por si fora poco, n'asturianu, el nome de dellos cacíos pa líquidos (nun s'escaecer que n'otres dómines pudieron tar fechos de maera) aníciense na mesma palabra llatina; asina, *llancara* y *llancarina* son palabres que'n Parmu (Teberga) recuerden comu cacíu empleáu pa medir; *llancariáu* «daqué líquidu nun cacíu». Nel mesmu

sen habría entendese'l gallegu *chanqueiro* «vasu», palabra que s'emplega tamién nel occidente asturianu (cfr. 31).

Los citaos topónimos de Teberga comu'l babianu *Las Chancas* (30 p. 158) «praos xunto a unes lladeres, con fontes», y *La Fonte las Llanças* (Irrondo, Cangas del Narcea) podríen entós entendese por referencia a determinaes formes pa recoyer l'agua bien cuando llueve bien cuando pasa pel regueru.

Llimanes (p. 51)

Resúltame difícil almitir la propuesta prerromana pal nome d'esti pueblu, ente'l Conceyu Uviéu y Siero. Nun ye que nun me paeza que n'asturianu nun se dean palabras relacionaes con **limo*. Bien a la escontra paezme que *llimu* «sustancia blanquecina y transparente que expulsan las vacas antes de manifestarse en celo o *tuexas*»; *llimase* «echar llimu»; *llimadera* «vaca llimada»... podríen presentar esi aniciu axuntándose asina a los resultaos del llatín *limus* propuestu per Corominas-Pascual (DCECH s.v. limo) pal castellán *limo*, «lodo», gall. y port. *limos* «fluído amniótico», etc.

Llimanes tampocu nun ye, al mio entender, un nome de uilla en *-anas* comu propunxera Bobes (10 p. 4) sinón un nome de llugar que caltién el d'un posesor relacionáu colos daos per Hübner *Limius*, *Limenius*. O bien per Holder (27) *Lima*, *Liminius* y qu'alcontramos na nuesa Edá Media n'otru seguidor relacionáu *Leminio* (3 n. 412). *Llimanes*, comu propunxera (11 p. 202), ye un xenitivu'n *-anis* d'ú toma'l so nome tamién el ríu que pasa a la so vera.

Lloxu (p. 53)

Difícil me paez pensar nun mesmu aniciu etimolóxicu pa *Llugones* y *Lloxu* pel tratamientu vocálicu, anque nel primer casu seya átona. Nun paez

d'aconseyar, comu enantes dixere, un doble tratamientu de la cantidá vocálica de la *u* del radical si ye que puen almitise propuestes dixebras pa los dos llugares.

Ye probable que la razón que lleva a Martín Sevilla a facer la mesma propuesta etimolóxica tea afitada na mesma documentación medieval, del tipu «Lugigo», (d'ú vien el nome güei oficializáu comu «Lúgico»). Pero, al mio entender, la documentación medieval con «u» ye namái una grafía que los escribanos unes vegaes empleguen con valor fónicu de *u* y otres de *o*. Que debió tener valir de *o* demuéstamoslo la tamién documentación medieval «logicum» comu cita'l nuesu autor⁴. Pero, de toes maneres, la perafitada pronunciación popular de güei, *Lloxu*, llévamos a relacionar esti topónimu, comu ya lo fexéremos hai unos años (6 p. 98) con un antropónimu *Lausius*⁵ que vive tamién na nuesa antroponimia medieval y que tamién apaec nel nome d'otru pueblu del conceyu Llanera, *Arllós* < *agrum Lausii* o *Lossi* (9 p. 237).

El fechu de que la documentación medieval presente «Lugigo», «Logicum» comu fexéremos ver pudiera xustificase asitiándonos nun posible diminutivu **Lausicu* (o **Lousicu*) pel so calter de *signum*.

Mántaras (p. 54)

Nun me paez necesario pensar nun ablativu-locativu **Mantaris* pa xustificar qu'apaecia «Mántares» na documentación medieval. Esa documentación nun ye argumentu pa pescanciar que los naturales de *Mántaras* (Tapia) pudieren pronunciar Mántares. Pue tratase namái d'una cuestión gráfica debida a un escribán que sigue unes pautas de tipu centroas-

⁴ En 1195 cítase dos vegaes a «Martino de Loso» (28 p. 560) que bien pudiera referise al nuesu *Lloxu*.

⁵ En realidá Holder da «Lausius», «Lousus», «Lossius», «Lossia», «Lousius». (Cfr. 27).

turianu, onde *-as* > *-es*, comu per otru llau apaez claro nos nicios que queden nel Rexistru de Courias (12 p. 280), o d'un fenómenu fonéticu perconociu que, de xuru, trespasaba les llendes centrales (cfr. 20, 21).

Llantigu (p. 56)

La documentación medieval «Nantigo» tien d'identificase, comu bien se propón, col güei *Llantigu* [sântigu], en conceyu Allande. Mas esti fechu nun me paez razón abonda pa xustificar un étimu celta *nanto* «valle».

Al mio entender trátase, otra vegada, d'un problema de grafía onde la *n-* habría entendese dende la intencionalidá d'escribir un soníu de puntu d'articulación cercanu y tamién sonoru, pue qu'ápicalveolar o cacuminal antecesor de la güei *ch* vaqueira, esto ye *ll* na grafía y, fonéticamente representada como [ʃ], con aniciu, pelo menos, nel llatín *l*, *-ll-*. La grafía medieval con *n-* sería un mou inhábil pero non arbitrariu dafechu, comu llueu, nel sieglu XVII-XVIII tampocu nun lo será que'l mesmu, o soníu asemeyáu, apaenza grafiáu con *r* (cfr. 14; 15 p. 271).

Esti recursu a escribir con *n-* el continuaor palatal na fastera occidental foi más emplegáu que lo que mos diz l'exemplu citáu. Asina:

«Notimas»⁶ pal güei *Llomes* (Allande).

«Nantoria»⁷ pal güei *Lantoiria* (Castropol).

Y entás más:

«Ninzor» dau entá nestos díes pel *Nomenclátor* oficial (cfr. 16) correspuéndese cola pronunciación popular quirosana *Llinzor*.

⁶ En 912, cfr. 13.

⁷ En 1006 y 1011 (cfr. 13 n. 36 y 40). cfr. 3 n. 319. Esti fechu plantea nesta fastera un resultáu pa *pl-* estremáu del que se vien ufiertando pal gallegu. Quier dicir que l'escribán adataría'l nome a la pronunciación asturiano-occidental.

(Nun sen contrariu, pero que mos alluma esti mesmu problema ye'l nome del tamién pueblu quirosán *Nimbra* citáu nun documentu medieval comu «Limbria»⁸).

En toos estos casos la *n-* correspuéndese con una palatal nel presente anque tamién ye verdá que nel cuerpu fónicu de los topónimos dase una nasal lo que, a lo meyor, desplica que l'escribán escoyera xustamente esa grafía «n-» pa trascribir otru soníu, en dalgún sentíu cercanu.

Persabiendo que güei *Llantigu* ye la pronunciación popular y que tamién na fastera occidental de la llingua *ll-* pue ser resultáu de *pl-* llatina (en dellos casos tamién *ch-*) proponemos un étimu relacionáu col llatín *plantare* seguiu n'asturianu nes palabres del tipu *llantar*, *llanteru* o *llanteiru* y tamién na toponimia del país (11 p. 149).

Güeña (p. 60)

Acierta Martín Sevilla nun inxiriendo *Bueñu* o *Güeñu* (llugares de Ribera d'Arriba y Colunga) baxo l'epígrafe **onna*, enquivocu nel que cayéremos José Manuel González y yo mesmu por nun mos fixar na documentación, lo que me fai atalantar agora que se trata d'un verdaeru nome de posesor.

De toes maneres prestaríamos conocer la opinión del nuesu autor sobre topónimos comu *Pigüeña*, *Vioño*, *Trasona*, *Piloña*, que relacionáremos dalguna vez col mesmu étimu (11 p. 94; 12 p. 287). Mesmamente tamién *Onís*, conceyu altravesáu per un ríu *Güeña* < *onna* que podría tratase d'un ** (territorium) onnensem* o ** (territorio) onnensi* (17 p. 9).

⁸ En 905, cfr. 13 p. 65.

Nun debería traese a cuenta al falar d'esta cuestión el nome de llugar «Nauzana» (13 n. 76; a. 1076) qu'a Bobes (10 p. 273) paez-y que vive güei nel nome d'una campera y fonte na parroquia de Viella (Siero), según ella de nome «Lozana». Según los datos del mio informante X. A. González Riaño, el nome que los naturales dan a la fonte güei ye *Nozana*, nome que vive nun mesón modernu, a la vera.

De toes maneres nun se mos escaecen les torgues que s'alcuentren, comu l'estremáu tratu de la tónica y de les nasales.

Ledesna (p. 65)

Les razones asoleyaes pa defender el celtismu de *Ledesna* paecen discutibles. Dicimos esto porque la grafía con *l-*, agora, nun ye razón qu'afite necesariamente la pérdida de la *p-*.

Per un llau esta *l-* (suponiendo que *Ledesna* seya la única pronunciación güei) pue debese a una castellanización de la palatal *ll-* aniciada n'asturianu per una *l-*, *pl-*, *cl-*, *fl-*. (La palatalización adientrose hasta la güei provincia de Cantabria; cfr. 19 p. 51). Exemplos nesi sen tendríamoslos na mesma toponimia asturiana onde les denominaciones oficiales «Lavianá», «Laciana»⁹, «Loro» (Pravia), «Loriana» (Uviéu) tapecen los nomes populares *Llaviana*, *Llaciana*, *Llouru*, *Lloriana*. Y el mesmu fenómenu produzse nes alternancies que, en dalguna fastera asturiana, puen dase n'apelativos comu: *lacón* ~ *llacón*, *lantén* ~ *llantén*.

De ser les coses asina, nun hai posibilidá de saber si esa *l-* de güei (posiblemente *ll-* n'otres dómines) tien el so aniciu nuna *pl-* o nuna *l-*.

Sayambre, Saliencia (p. 67)

Ye claro que *Sayambre* tien que s'interpretar comu se fai baxo la raíz indoeuropea **sal*. Y tamién ye xusto atalantar que se trate d'un deriváu con *m'n* comu dixéremos (9 p. 238) [y non con *mn* (> ñ)] según pide la espresión de tipu asturianu con *m* (pedida per parte de la vieya documentación) o la castellanizada con *mbr*. Asina la propuesta dende **Saliamine* podría ser acetada.

⁹ Na provincia de Lleón.

Nun entendemos, de toes maneres, por qué nun paez convincente la propuesta que fexere J. M. González y yo mesmu con duldes aceté (11 p. 103 y 97) pa *Oseya* dende **acqua saelia* (non *aqua*). Tenemos non sólo l'equivalente *Oubona* (Tinéu) sinón les espresiones medievals, vgr. «agua de Naurenía» (28 p. 99, a. 1048); «agua de Nilone» (28 p. 496, a. 1176); «illam aquam de Nilone» (28 p. 524, a. 1181). Y topónimos de güei: *Agua Alia*, regueru del Pigüña; *Aguablanca* regueru en Pousada de Rengos (Cangas del Narcea); *Agua maroza*, caserío en Villayón; *Aguasalio*, afluente del Sella (cfr. Gran Enciclopedia Asturiana, s.v.), *Aguamía*, etc.

Qu'esti tipu amestaúra pue ser vieyu na toponimia d'Asturies podría pensase si llugares del tipu *Abamia* o *Amieva* s'entendieren comu compuestos de *ab-* ~ *am-* < **ap-*.

Per otu llau la identificación de «Salía» con Sella namái podría facese de tener una realización nel presente con [y] topónimos comu *Ribesella*.

Más difícil resulta entender, nel mesmu epígrafe que *Sayambre*, el topónimu somedán *Saliencia*. D'un llau, el tratamientu del sufixu *-iencia* paez ser reciente al nun se fundir el grupu *kj*. El mesmu ditongu *-ie-* resulta tamién sospechosu d'adatación moderna darréu que, en sen contrariu, habría aguardase dalguna palatalización de la *l*.

Al mio entender *Saliencia* habría relacionase etimológicamente col apelativu *salir*. N'efeutu la so situación xeográfica correspuéndese colo cabero'l conceyu Somiéu, l'últimu pueblu enantes de ganar el puertu del mesmu nome.

Xalón (p. 67)

Lo que ya mos abulta alloñao d'una bona enterpretación etimológica ye'l nome d'un pueblu, Xalón, de la parroquia de Xedrez, en Cangas del Narcea. Al

nuesu ver nun tien relación cola raíz indoeuropea *sal, cosa posible si namái se tuviere'n cuenta la pronunciación pero que nun sería a caltenese de tener en consideranza la vieya documentación. Ye verdá que, comu se mos diz, «Salon» apaez en 1157 pero nel Rexistru de Courias (3. n. 84) baxo'l mesmu epígrafe dedicáu a Xedrez («Xedres») cítase'l «terminum de Exalon» que nun pue ser sinón el nuesu llugar. Esti datu va tamién a la escontra de lo que propunxéramos n'otru llau al consideralu deriváu del nome de presona *Ialonus* (11 p. 215).

Nome de presona ye, de toes maneres, o pelo menos asina mos abulta, y ésti podría ser l'antropónimu bíblicu llatinizáu y declináu *Absalo/onis*, según modelu perconociu, con un acusativu *Absalonem*.

Taranes (p. 76)

Ye probable qu'ente tolos llugares citaos en & 27.2 tengamos resultaos asemeyaos fónicamente pero con un aniciu dixebráu. Dábalo asina ya'n 1977 (11 p. 203, 224) y repetilo apocayá (cfr. 5 p. 29).

Ye, de toes maneres, perdificil alcontrar argumentos definitivos. Sin embargo osérvense na riestra topónimos axuntaos na p. 76 del llibru de que falamos dos tipos d'acentuación p. ex. los del tipu *Taranes/Táranu*; y tamién dos espresiones estremaes na terminación: *Tárañu* (en Cangues, non «Tárano») frente a *Táranu*. De la mesma manera dase estre-mación nel acentu, en delles espresiones cola mesma terminación: *Tárañu/Taraña*.

Agora sigo atalantando que *Taranes* podría entendese dientru la retafila llarga de nomes de llugar en *-anes* (11 p. 202) y que tán aniciaos nun nome de posesor. Dende llueu Holder (cfr. 27) arrecueye «Tara», «Tarius»; y Piel (HGN n. 267) piensa tamién nun antropónimu del primer tipu pa xustificar el cat. «castro *Tarabaldi*» de 892; «*Tarildi*» de 953; y

el top. asturianu *Taramundi*. Dende la nuesa opinión podría entendese que la cierta relación que se da nos topónimos que presenten un mesmu antropónimu'n *-anes* y en *-án* (casu de *Maganes*, Cangas del Narcea, frente a *Samagán*, Castropol) pue ser la mesma que pue vese ente *Taranes* y el güei apellíu *Terán*, que ye tamién la mesma qu'ente'l nome de llugar *Llorianes* (Siero) y l'apellíu *Llorián*. (Cfr. 11 p. 202 y 212).

Teberga (p. 80)

Préstame ver que se tomen ya posiciones definitives no que cinca a la filiación etimolóxica del segundu elementu del topónimu *Teberga* y que nididamente se defenda la propuesta que fexere Lana tímidamente na so monografía so la hestoria d'esti conceyu y que yo mesmu defendiere llingüísticamente na mio tesis (cfr. 24) y llueu, en 1978, asoleyare nun artículu (cfr. 25) y que Piel (26 p. 24-26) acetare nel 83 dempués d'abandonar la so vieya enterpretación antroponímica.

PIESLLU

Estes oservaciones de mio, surdíes d'una lletura prestosa, nun quiten un res al valir de la tesis asoleyada agora. Comu bien diz el so autor «en toponimia, como en cualquier otra disciplina científica, la ciencia nunca está acabada» (p. 23). Nun fain falta namás que nuevos trabayos que mos faigan ver l'algame de delles enterpretaciones pa dir axuntando les nueves referencies a les vieyes propuestes. Namái asina se llogra dir faciendo la ciencia. Y los enquivocos nuegos de güei nun dexarán de poner na pista de nuevos finxos mañana.

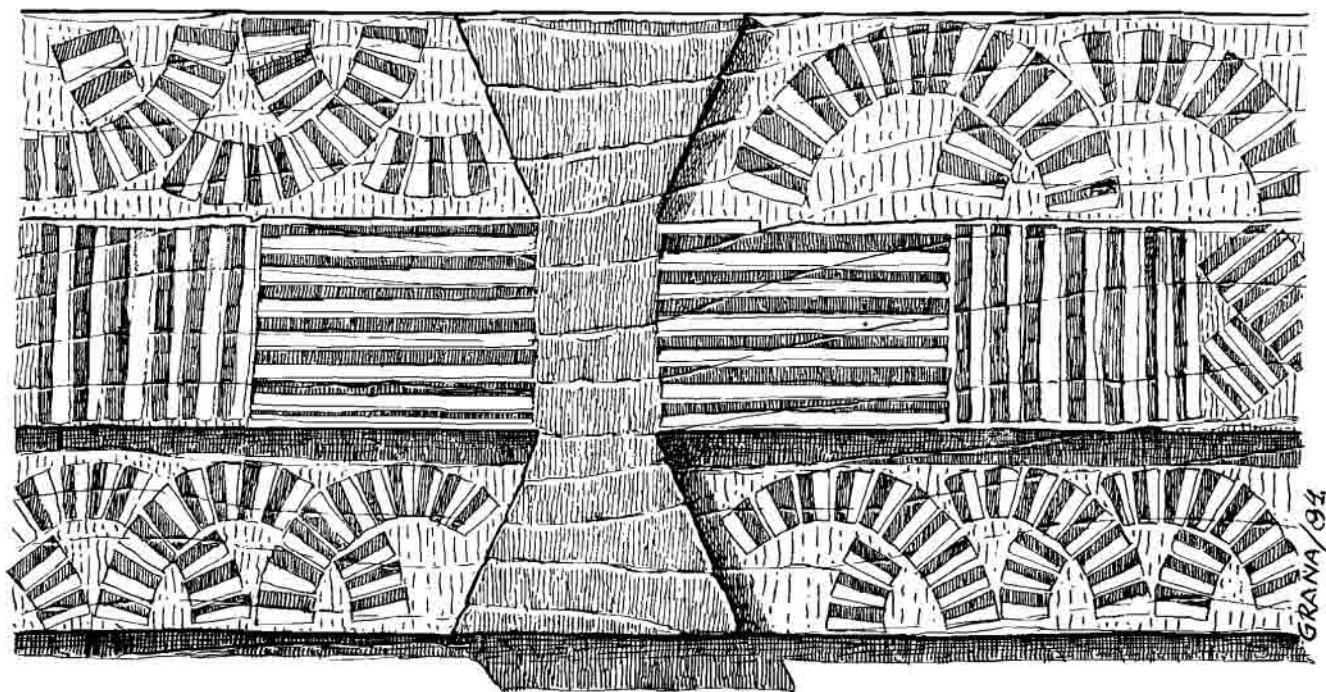
Llamento que nun se mos dea una visión de tola toponimia prerromana, la indoeuropea y la non indoeuropea, pero d'esa xusta quexa nun ye responsa-

ble'l nuesu autor, meritoriu nel so cometíu. Pero yo toi convencíu que'l prof. Martín Sevilla ha seguir dándonos muestres continuaes del so saber facer. Si agora mos ufierta la so atención nuna estaya, de xuru que nun futuru non alloñáu ha dir dándonos abondos nicios más de la toponimia prerromana. Nel presente nun quixo, xuciosamente, salir de la faste-ra indoeuropea: la llerza a dexase llevar pela precipi-tación torgaba asina toa priesa, mala consejera nuna tema enrevesosa y difícil comu ésta. Poro, razón de más, agora cuandu ya nun ta enartáu pelos traban-cos del dotoráu, pa que nagüemos per nueos tra-bayos prellatinos —indoeuropeos y non indoeu-ropeos— interpretativos de los nomes de llugar, de xuru que munchos, y pa los qu'ha tener ya esbillaes delles idees.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

1. Le referencies daes per Plinio tómoles de Serafim da Silva Neto, *Historia da Lingua Portuguêsa*. Río de Janeiro, 1970. 2.^a ed.
2. Prieto Bances, «La encomienda del coto de Limanes», A.H.D.E., VIII, 1931; arrecuéyese na so *Obra escrita*, I. Universidá d'Uviéu 1976, p. 129-136.
3. A. Floriano Cumbreño, *El Libro Registro de Corias (Primera parte)*. Uviéu 1950.
4. J. M. González, «Abia, nombre de corrientes fluvia-les en la Península Ibérica», *Revista de Letras*. Uni-versidá d'Uviéu 1950, p. 91-111.
5. X. Ll. García Arias, «La Manxoya y llugares teberga-nos de cultu precristianu». *Lletres Asturianas*, 3. Uviéu ochobre 1982, p. 29.
6. ——— «A vueltas con algunos topónimos asturia-nos», *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, I. Universidá d'Uviéu 1977.
7. J. M. González, «* Cara y * munno, términos céfalo-oronímicos», *Archivum* III, Universidá d'Uviéu 1954, p. 335-348.
8. P. Floriano Llorente, «Colección Diplomática del Mo-nasterio de Villanueva de Oscos». Primera serie (Años 1136-1200). BIDEA, n. 102. Uviéu 1981.
9. X. Ll. García Arias, «¿Las Marmas? de Siero y otras cuestiones toponímicas y documentales». *Archivum* XXVII-XXVIII. Universidá d'Uviéu 1977-78, p. 243.
10. M. C. Bobes, «La toponimia Romana de Asturias», *Emerita* XXVIII-XXIX, Madrid 1960.
11. X. Ll. García Arias, *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres*. Salinas 1977 (Ed. Ayalga).
12. ——— «Documentación toponímica medieval. Al-gunhas observaciones». *Asturiensia Medievalia*, 4. Uni-versidá d'Uviéu 1981.
13. S. García Larragueta, *Colección de Documentos de la Catedral de Oviedo*. Uviéu 1962.
14. X. Ll. García Arias, «Villancicos puestos en boca d'as-turianos nos siglos XVII-XVIII», *Estudios y Trabajos del Seminariu de Llingua Asturiana*. II. Universidá d'Uviéu 1979.
15. E. Alarcos Llorach, «De algunas palatales leonesas y castellanas». *Studia Linguistica in Honorem Eugenio Coseriu*. 1921-1981. V. Gredos.
16. *Nomenclátor de las ciudades, villas, lugares, aldeas y demás entidades de población. Censo de la población de España de 1970. Provincia de Oviedo*. Madrid 1973.
17. «X. Ll. García Arias, «Metafonía per -i», *Lletres As-turianas*, 4; p. 9.
18. ——— «Nota etimológica: Vernesga» *Tierras de León* 44. León 1931.
19. F. García González, «El asturiano oriental». *Lletres Asturianas*, 7. Agostu 1983, p. 51.

20. E. Alarcos Llorach, «El área medieval del plural asturiano en -es», *Archivum* 1. Universidá d'Uviéu 1951. Agora'n *Cajón de Sastre asturiano*, 2. Xixón 1980.
21. J. Martínez Álvarez. «El cambios /-as/ > /-es/ del asturiano central». *Archivum* 22. Universidá d'Uviéu 1972.
22. X. Ll. García Arias, «De toponimia tebergana (III): Fitotoponimia», *BIDEA* 99. Uviéu 1980, p. 156.
23. A. Moralejo Lasso, *Toponimia gallega y leonesa*. Santiago 1977.
24. X. Ll. García Arias, *El habla de Teberga: Sincronía, diacronía e introducción a la toponimia*, II, p. 329-338. Lleída na Facultá de F. y Lletres el 1 de xunu de 1974.
25. ——— «El nombre de Teberga y sus tres valles» en: *Varios Teverga, Historia y Vida de un Concejo*. Uviéu 1978, p. 49-53.
26. J. M. Piel, «Novos ensaios de toponímia ásture-galego-portuguesa», *Revista Portuguesa de Filología*. XIX. Coimbra 1983, p. 24-26.
27. A. Holder, *Alt-Celtischer Sprachschatz*. 3. v. Graz (Austria) 1961-62.
28. P. Floriano Llorente, *Colección Diplomática del Monasterio San Vicente de Oviedo*. Uviéu 1968.
29. J. P. Chambon, «Remarques de lexicologie galloromane». En *Mélanges offerts à Charles Camproux*, II. Montpellier, CEO. 1978, p. 875-876.
30. G. Álvarez, *El habla de Babia y de Laciana*. Madrid 1949.
31. A. Cano, *Vocabulario del Bable de Somiedo*. Uviéu 1982; M. Menéndez, *El Cuarto de los Valles II*. Uviéu 1965; L. Rodríguez-Castellano, *Contribución al vocabulario del bable occidental*. Uviéu 1957. Dame conocencia del datu teberganu Serafina García.



INFORME SOL II CURSU DE LLINGUA ASTURIANA PA ENSEÑANTES (LLANES 1984)

Dende'l xueves día 30 d'Agostu fasta'l sábadu día 8 de Setiembre (Día d'Asturies) vieno celebrándose nes Escueles Públiques de la villa de Llanes el II Cursu de Llingua Asturiana pa Enseñantes, continuación del que se fexera na Puela d'Allande nel 1983, y organizáu pola Academia de la Llingua.

De les caraterístiques d'esti II Cursu da una idea'l fechu que, mentantu na Puela yeren 50 los enseñantes matriculaos, en Llanes triplicóse'l númberu, fasta 150, con una diversificación de graos o niveles y d'aules. Ensin dubialo, Llanes-84, arriendes d'un acontecimientu hestóricu, sirvió pa comprobar el grau de capacidá que pue algamar l'Academia ante un Cursu qu'ufiertaba caraterístiques completes en cuantes a organización, desarrollu y efeutos. Con dellos defeutos, atribuibles a la inesperiencia ante socesos d'esta altor, ello ye que'n Llanes-84 les coses funcionaron abondo bien y nun atetuyamos en calificalo d'éxitu.

ORGANIZACIÓN ACADÉMICA DEL CURSU

El Cursu tevo dixebráu'n 3 Graos:

— Grau Elemental o d'Aniciu. Nél, les enseñancies foron empobinaes a llograr un averamientu básicu a la llingua. Formaben el Grau d'Aniciu 100 alumnos. D'éstos 60 yeren profesores d'EXB n'exerciciu, 15 profesores d'EXB en paru, y el restu profesores de BUP (tala distribución foi previa na convocatoria pública de places). Aperiáronse tres Grupos: «A», «B» y «Bachiller».

— Grau Mediu o de Perfeccionamientu. Formáu polos 50 profesores que superaron el Grau d'Aniciu fechu l'añu pasáu na Puela d'Allande. Nel Grau Mediu curióse afitar

les conocencies ya llograes y d'afondar nelles, incluyendo delles materies nueves.

El repertoriu de Graos perllenarase nel 1985 con un futuru Grau Superior o d'Especialización.

Ente los alumnos del Grau d'Aniciu que se quixeron presentar, féxose un esamen previu d'acesu, p'aquellos que demostraren una afitada conocencia básica del idioma, que-yos aforraren recibir enseñancies ya sabíes. De los presentaos, superaron la preba 6 persones.

Les materies daes en Llanes-84 encadarmáronse talo que se fexera nel Cursu del 1983. Esto ye, hebo 4 estayes temátiques:

— Estaya Llingüística, con una Faza Gramatical (10 temes pal Grau d'Aniciu y 12 pal Grau Mediu), y una Faza Práutica.

— Estaya Sociollingüística. Fórmenla dos materies: «Llingua y Sociedá» (común a los dos Graos) y «Hestoria de la Llingua» (Grau Mediu).

— Estaya Lliteraria.

— Estaya Pedagóxica, formada pola materia «Didáctica de la Llingua».

El nucliu o migollu del Cursu foi, lóxicamente, la Estaya Llingüística, que tomó dos tercios del horariu total.

L'horariu total foi de 48 hores pa ca grupu, a razón de 6 hores per día (salvu sábados, con tres).

DESARROLLU DEL CURSU

El día 30, a primera hora, celebróse l'actu d'inauguración, colos falamientos de los señores Urbano Rodríguez (Secretariu del Cursu), Trevín (Conceyal), Xosé Lluis García Arias (Presidente de l'Academia) y Manuel Fernández de la Cera (Conseyeru de Cultura del Principáu). Esti caberu emplegó l'asturianu occidental pa fala-yos a los cursistes.

L'equipu docente del Cursu tevo formáu per once profesores titulaos en diverses materies relacionaes cola llingua.

L'horariu yera abondo trupu (y ésti ye ún de los aspectos que correxir): cuatro hores pela mañana y dos pela tarde, con dos hores pel mediu pa xintar. Amás, acabante les clases de la tarde, darréu seguía-y el programa d'atividaes complementaries. Éstes teníen un calter voluntariu, pero nun foi inquiz pa los cursistes acudir na so mayoría. Lo cualu facía allargase la xornada fasta les 9 de la nueche, hora de cenar.

Ye de destacar que l'alunáu participó masivamente nes maratonianes clases y nes atividaes complementaries, lo cualu diz muncho del interés que los afalaba a tar presentes en Llanes.

Ente les atividaes complementaries, que foron abondes, destacaron: les representaciones teatrales; una mesa reonda sol canciu tradicional, monólogu y nuevu canciu; un coloquiú so tema antropolóxicu; una escursión a los llugares prehistóricos y protohistóricos de la rodiada; y, sobre tóu, l'homenaxe que se fexo'n Nueva a Pepín de Pria, cola asistencia de les tres fiyes del escritor, que descubrieron una llábana grabada n'honor de so pá.

Durante'l Cursu féxose la presentación de cuatro llibros: «Diccionariu Básicu de la Llingua Asturiana», «L'Universu esplicáu a los rapazos», «Neñures» (llibru escolar de lletures) y «Reciella» (versión occidental).

Hebo, amás, una esposición permanente de llibros asturianos. Per otu llau, la organización del Cursu entregó a ca cursista un llote de llibros de la «Colección Escolín».

Tocántenes a la información sol Cursu, ún de los díes convocóse una rueda de prensa nes mesmes Escueles, con asistencia de los corresponsales de la prensa asturiana y local. Informóse-yos de la marcha del Cursu. Sin embargu, al espeyar informativamente l'acontecimientu, la prensa, en xeneral, dio noticies probes y pervagues, talo que si se tratare d'un apartáu socesu allá nel lloñe oriente.

De toes maneres, hebo un casu exemplar: Radio Norte, de Llanes, qu'a lo llargo d'una selmana entera fexo una entrevista diaria a profesores del Cursu.

Especiales gasayos merez l'Ayuntamientu de Llanes y la so Conceyalía de Cultura, empobinada pel Sr. Trevín. Arriendes de contribuir con una sovención económica al Cursu, esmolecióse dafechu pa que nun faltare detalle nel so desarrollu y nel de les atividaes complementaries: aloxamientu, comíes, locales p'atividaes, autocares, etc. Amás, l'Ayuntamientu acoyó'l primer día a los cursistes regalándoyos una carpeta con información sol conceyu y una salutación del Alcalde escrita n'asturianu. Tamién asoleyó un cartelu oficial del Cursu.

A lo cabero féxose tamién un Actu pa presllar el Cursu, cola intervención del Secretariu del Cursu, Presidente de l'Academia, representantes de toles fuerces polítiques del Ayuntamientu, y el Conseyeru de Cultura, que vieno a costa fecha dende Les Arriendes, ú se celebraba'l Día d'Asturies, pa presidir l'actu.

Nel mesmu actu de clausura, lleyóse un manifestu firmáu pola Asamblea de cursistes, referíu a les necesidaes que plantea la llevada de la llingua a les escueles.

ESÁMENES Y ENCUESTES

Al finar el Cursu, fexéronse les prebes que permitirán, a los que les superen, llograr el Certificáu de Conocencia de la Llingua, espedíu pola Academia. Esti Certificáu ye, de momentu y a títulu provisional, l'únicu documentu qu'acredita al enseñante pa impartir clases d'asturianu oficialmente. Asina mesmu, el Certificáu promociona a los cursistes a un Grau superior.

Nos caberos díes del Cursu repartiéronse ente los cursistes unes encuestes anónimes que-y sirvieron a la Comisión Entamadora pa valorar los defeutos y llogros. Les encuestes cincaben varios temes relacionaos col Cursu. Les opiniones espresaes foron, na imensa mayoría, enforma po-

sitives, y espayaben un grau apreciable de satisfaiçión por tolo atopao'n Cursu.

Los defeutos más denunciaos foron l'escesivu númeru d'hores per día y el calter más teóricu que prácticu de les clases (sobretóu, y esto ye más de llamentar, nel Grau Mediu). Por ser dos defeutos perevidentes, la so igua faise preferente.

GÜEYANDO'L FUTURU

En cuantes al llugar ú se celebre'l Cursu del 1985, nun pue dicise ná enagora. Esiste la ufierta del Ayuntamientu de Llanes pa ser esa villa sede permanente, mas l'Academia habrá facer anantes una valoración de les ufiertes qu'eventualmente-y vaiguen llegando a lo llargo l'añu.

En cuantes a les materies imparties, habrá tresnase una reforma del plan d'estudios que contemple la igua de los defeutos oservaos en Grau d'Aniciu y Mediu, asina comu'l modelu pal Grau Superior, que funcionará per primer vegada nel 85. Asina mesmu, habrá d'aperiase un horariu menos trupu.

El Cursu del 85 atenderá un fechu importante, comu ye que d'él va salir la primer promoción de profesores dafechu de llingua asturiana. De la mano, la Comisión Entamadora camienta na so repercusión social y na solenidá que'l fechu requier.

Tocántenes a les feches de la so colebración, de momentu paez inevitable que, a falta d'otres meyores, éses sigan siendo les del añu 85 (primeros de Setiembre).

El Cursu caltién el so calter institucional, non sólo por ser l'Academia una entidá dependiente del Principáu, sinón tamién porque ye la Consejería de Cultura la que lu soveniona económicamente. Ye ñidío que l'Academia, que siempre creyó nes bones intenciones de la Consejería —aunque, por ética propia, vien siendo afalada a esfronase escontra delles medies non tolerables— sabe que'l Cursu, güei día, cuaya nos fechos prácticos nun sofitu a la pertímida polít-

ca llingüística del departamentu empobináu por De la Cera. Asina ye qu'un efeutu imediatu de los Cursos ye proporcionar profesores pal esperimentu de los seis centros-pilotu, qu'esti añu entama.

Sin embargo, y acetando qu'esi seya un primer pasu razonable, la dinámica de los Cursos lleva apareyaes inevitablemente perpetives más abiertes y tan ambiciosos comu necesaries, que se suponen albidraes pola Consejería, a los efeutos de dir tresnando les condiciones pa da-yos un marcu afayaizu. El primer fechu que fala por sí mesmu, ye que la propuesta de los seis centros-pilotu quédase curtia de magar un númeru mayor de centros aliten por incluyise na esperiencia oficial d'asturianu nes escueles (dellos pidieronlo formalmente, talo que ye'l casu Samartin del Rei Aureliu). El segundu fechu ye qu'abondos profesores cursistes van encetar, lóxicamente, esperiencias per-so cuenta —muchos ya les lleven faciendo d'hai ños—, ensin un sofitu istitucional espresu.

L'Academia nun pue mirar de regüeyu estos fechos, pues nun faen más que mostrar la urxencia de proyeutos de más pesu. Al fin y al cabu, l'Academia anda tres d'un Decretu de Billinguismu que contemple la globalidá del problema.

Lo deseable sería que la Consejería se fixare'n que les esperiencias del tipu de la de los seis centros-pilotu puen aportar a ser fechos anedóticos en comparanza cola bayura de necesidaes que darréu van poner n'evidencia (¡más tovía!) los Cursos pa Enseñantes.

DELLES CONCLUSIONES

Dende llueu, nun hai dala dubia que Llanes-84 foi un acontecimientu hestóricu y ensin precedentes n'Asturies. Respeutu al Cursu de La Puela-83, supón un reblagu pergrande. Varios son los llogros evidentes:

— La comprobación sol tarrén de que la existencia d'una mínima normativa llingüística (l'académica) ye un

finsu que da frutos y que permite dir alzando a la llingua a niveles de prestixu y aceatación. Ye d'oservar que la xente acude a deprender l'asturianu comu deprende otros idiomas, ensin dengún prexuiçu so les variantes llingüístiques, mitu que nun remanez de les persones del pueblu cenciellu.

— Va coyéndose una conocencia afitada sol problema llingüísticu nel nuestro país. Al mesmu tiempu, va algamándose la idea de que l'asturianu ye, n'efectu, un idioma dafechu, que comu talu ha ser lleváu a les escueles ensin daqué rocea.

— El calter seriü y formal (y espartanu, dacuandu) del Cursu fai desanicar cualquier idea enquivocada de mena frívola so los sos oxetivos. Tresmítese l'amósfera de responsabilidad que'l tema requier.

— Nestos momentos son ya abondos enseñantes los que son quién a dar clases d'asturianu, per entemedies de la preparación recibida nos Cursos. Too ta iguao p'acoyer a la primera promoción de profesores dafechu de llingua, nel Cursu del añu que vien.

— Los Cursos son un estrumentu de xuntura ente los enseñantes, que faen d'ellos un conceyu abiertu de discutiniu que frutia n'intercambios d'esperiencies, llinies d'ación, determinos comunes, etc., tolo cualu permite un análisis global de la situación.

— El sofitu de la Consejería y del Ayuntamientu de Llanes valórase comu perpositivu dende un puntu de vista políticu.

R. D'ANDRÉS

EN SEIS COLEXOS

De mou oficial el 5 del mes de payares entamaben les clases de llingua asturiana. El presidente del Conceyu de Gobiernu del Principáu, Sr. Silva y Cienfuegos Jovellanos, inauguraba'l cursu nel colexu Santa Marina de Mieres. Tamién nesta ocasión el Sr. Silva fexo la so intervención pública na llingua asturiana.

NOTA DE LOS ASISTENTES AL CURSU

Les presones titulaes asistentes al II^{du}. Cursu de Llingua Asturiana pa Enseñantes en Llanes (30 Agostu - 8 Setiembre), apautaes n'Asamblea y en vistes del momentu atual del procesu normalizaor de la nueva llingua, encamienten la necesidá de dir pel siguient camín institucional:

I. Cuntar con dalgún tipu de *Decretu Billinguismu* que seya instrumentu xurídicu mentantu nun esfrute'l Principáu d'Asturies d'una meyor situación estatutaria.

II. Lleis que desendolquen l'aplicación del Decretu Billinguismu a la Enseñanza.

II. Medios materiales al efectu, que faigan posible la efetividá d'esos medies.

IV. Creyación, dientru la Consejería Cultura, Educación y Deportes, d'una Dirección Xeneral de Política Llingüística.

Cuntar con estos finxos paez-y urxente a l'Asamblea pal llogru la normalización de la llingua asturiana, ensin la que nin ye a entendese'l pluralismu del Estáu Español nin se da una imaxe xusta d'Asturies como pueblu.

Llanes, 8 de setiembre 1984

Día d'Asturies

PON NA CONOCENCIA DE L'ACADEMIA LES ANUNCIOS RELACIONAES COLA LLINGUA Y CULTURA.

APARTÁU 574. UVIEÜ

ACONCEYAMIENTU D'ENSEÑANTES CURSISTES

El sábadu 6 d'Ochobre celebróse, n'Uviéu, el primer aconceyamientu de los enseñantes qu'asistieren al Cursu de Llingua de Llanes. Foi una primer toma de contautu que va tener continuidá a lo llargo l'añu con aconceyamientos mensuales.

Féxose la entriega del Certificáu de Conocencia de la Llingua a tolos presentes. Asina mesmo, informóse de les negociaciones ente l'Academia de la Llingua y la Consejería de Cultura, en viesu a aperiari tolos detalles referentes a la entrada del asturianu nesti cursu'n seis centros-pilotu del Principáu. Destacáronse dellos puntos d'aluerdu interesantes: será l'Academia quien decida qué textos s'emplegarán; establezse un concursu públicu de méritos pa enllenar la mayor parte les places de profesor d'asturianu necesaries pa los 6 centros-pilotu; afítase comu condición indispensable pa dar clases d'asturianu'l tar en posesión del Certificáu espedíu pola Academia nos Cursos de Llingua pa Enseñantes.

Nesti sen, el conceyu d'enseñantes fexo notar la so indignación pol fechu de que, pasáu ya un mes de cursu, dende les istancies oficiales nun había ná iguao pa entamar cola esperiencia de los seis centros-pilotu, y nun se convocara siquieramente'l concursu públicu pa les places. Delantre esti estáu de coses, el conceyu d'enseñantes, solliviáu dafechu, tomó'l determin d'empobinar darréu hacia la Consejería de Cultura y esixir del conseyeru respuestes ante'l problema. Asina se fexo, al empar que se-y entregó un escritu de protesta firmáu polos 70 asistentes, y qu'al otru día asoleyó la prensa. El conseyeru recibió a los enseñantes, asegurándoyos que'n pocos de díes saldría'l concursu pa enllenar les places, comu asina foi.

CONSEJERIA DE EDUCACION, CULTURA Y DEPORTES

CONVOCATORIA DE PLAZAS PARA PROFESORES DE BABLE EN CENTROS DE E.G.B.

Se convocan ocho plazas, en comisión de servicio, para impartir enseñanza de bable, durante el curso 1.984-85, en los Colegios Públicos que se relacionan a continuación:

«Fernández Carbayeda», de Avilés; «El Parque», de Blimea; «Obanca», de Cangas del Narcea; «Reconquista», de Cangas de Onís; «Evaristo Valle», de Gijón; «Santa Marina», de Mieres.

REQUISITOS:

1.º. — Ser Profesores Estatales de E.G.B. (es decir, Funcionarios Públicos, sean definitivos o provisionales).

2.º. — Haber sido Profesor en los Cursos de Bable para Enseñantes, o haber participado con aprovechamiento, como alumno, en los dos Cursos de Bable para Enseñantes ya celebrados, o al menos en uno de ellos.

DEDICACION: La propia de los Profesores Estatales de E.G.B.

DOCUMENTACION:

Instancia dirigida al Ilmo. Sr. Consejero de Educación, Cultura y Deportes (Dirección: Palacio de Revillagigedo-Calle Sol-Oviedo)

Documentación acreditativa de cumplir los requisitos exigidos.

Documentación acreditativa de los méritos que los aspirantes consideren oportuno alegar.

PLAZO DE PRESENTACION: Hasta las trece horas del día TRECE DE OCTUBRE próximo.

El 7 d'ochobre los papeles d'Asturies enxertaben esti anunciu, hestóricu darréu que pue ser l'aniciu de la escolarización de la llingua. Les clases —de toes maneres— nun entamaríen hasta cuasimiente dos meses d'empicipiar el cursu. Otra vegada cosa de burócrates.

LOS PANTASMES DEL AYUNTAMIENTU D'AVILÉS

Nel pasáu número de Lletres Asturianas asoleyábase la moción que la Xunta pela Defensa la Llingua presentare al Ayuntamientu d'Avilés pa la so aprebación; pos bien, agora resulta que según funcionarios d'esa Casa Conceyu dicha moción nun esiste, enxamás foi presentada. Y el casu ye que'l representante de la Xunta que la presentó tien nel so poder tolos documentos qu'acrediten y afiten qu'esa misteriega moción entró nel Ayuntamientu'l ya lloráu 8 de xunu, esi día díxosemos que mos llamarien nun plazu de quince díes a lo más; pasó'l plazu y nun supimos ren, asina que decidimos averamos fasta l'Ayuntamientu pa ver lo que socediera; ellí y según un ordenador nun esistía denguna moción de la Xunta pela Defensa la Llingua, asina que mos dieron una tarxetina y empobináronmos pa Estadística (!), onde tampocu sabien ren sol tema; la moción cenciellamente esapaecié, y asina tamos.

Nosotros camentamos qu'esto debe ser cosa de dalguna fantasma castellaniega qu'hai nel Ayuntamientu d'Avilés, o tamién de la perremota posibilidá de que los conceyales nun quieran renunciase sobre esti tema de la Llingua Asturiana al tener que debatir nun plenu la nuesa moción.

Xunta pela Defensa la Llingua
Conceyu Avilés

D. ANTONIO MASIP E HIDALGO

L'ILMU. SR. ALCALDE D'UVIÉU DEVOLVERÁ TOLES CARTES QUE-Y LLEGUEN A LA CASA'L CONCEYU SI NES SEÑES VIEN «UVIÉU»

Jo no crec que la restauració de les pròpies glòries, restauració a que tenim dret, s'oposi al respecte a les glòries alienes, ni puguí mai convertir-se en oblit de les comunes a tots els espanyols —deia Josep Ixart en un discurs pronunciat amb motiu d'un certamen literari, l'any 1888, a l'Ateneu de Tarragona—. I aquestes paraules venien demostrades pels fets ja que fou ell qui va editar per primera vegada a Barcelona, en 1884, «La Regenta» de Clarín.

Se celebra aquests dies un simposi organitzat pel Departament de Literatura Espanyola de la Facultat de Filologia de la Universitat de Barcelona, titulat, «Clarín y su obra en el centenario de La Regenta». Als qui estimem Astúries ens ha saltat el cor de joia. Un nou acostament que serà profitós. Professors i estudiosos de tot el món s'apleguen al voltant de la celebració. I fins dos catedràtics de la Universitat d'Uviéu. (Emilio Alarcos Llorach i José M.^a Martínez Cachero). Però no veiem entre les matèries a tractar durant el simposi cap tema ni cap nom que faci referència a les arrels més arrels del Principat d'Astúries. En el discurs esmentat en començar aquesta nota l'Ixart ens avisa, també: «Si hem d'infondre a tot nova sang, prenem-la d'aquí, de les mateixes venes en què batega la sang de la vida local i considerem a aquesta com la primera i com la primera exaltem-la».

Ja fa tres anys que al Principat d'Astúries funciona l'ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA i de la promulgació de les NORMES ORTOGRÁFIQUES y ENTAMOS DE NORMALIZACIÓN. Ens hauria agradat de veure entre els professors que vidran a parlar de l'obra de Clarín, els professors de l'ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA, alguns dels

* Carta enviada a «Avui» de Barcelona y non publicada.

joves escriptors en Bable o estudiosos d'aquesta llengua centenària i entranyable, Ramón d'Andrés, Xuan Xosé Sánchez Vicente, X. Ll. García Arias, Lluís Xabel, Novo Mier, Mánfer de la Llera, Andresu Solar o Manuel González (Asur) de qui són aquests

*Aquel pueblu que busque
la meyor llibertá
pallabres de muerte
nun fale inxamás.*

Ens hauria agradat de sentir les veus més vives i actuals sense distinció de classes ni edats, les veus de totes les generacions d'escriptors y professors «d'una llingua tarazada» (colpejada) que desitjariem que hagués estat conreada pels grans escriptors asturians de Pérez de Ayala a Casona, de Campoamor a Clarín. Potser l'opinió dels més joves i radicals ens faria veure perquè no fou així. Potser la seva esperança il·lusionada ens faria ajudar-los a salvar-se. La «llingua asturiana» corre el risc de perdre's, precisament ara que una recent estrenada autonomia, podria fer-la créixer esponerosa i rica. Per això em dol que es perdin ocasions com la present celebració del Centenari de La Regenta.

Antón Sala-Cornadó

Xornaes Pedagóxiques d'Asturies

CONCLUSIONES DE L'APAUTORA DE TEMES ASTURIANOS

Pa los componentes de los cursos del Núcleu Asturianu la collaboración de les Xornaes Pedagóxiques ye un bon abellugu —y quiciabis l'únicu— pa cinciar profesionalmente la tema d'una escuela afayadada rialmente n'Asturies. Dicir esto ye face-y la bonetada al Coletivu Pedagóxicu y una quexa delante los muérganos oficiales per nun haber más oportunidaes pa ello.

Sofitar el discutiniu profesional ente los trabayadores de la ensiñanza ye deber, tamién, de l'alministración; y non sólo'l discutiniu so temes qu'algame a tol Estáu; lo mesmo tien que ser so los pilancos exclusivamente asturianos. Estos sobre too.

Cuandu nes VI Xornaes Pedagóxiques, añu 1982, l'entós Conseyeru Cultura dexaba bien llantao que diba entamase a trabayar pa que la Llingua Asturiana entrare nes escueles, ye posible que nun s'imaxinare que'n setiembre de 1984 entá toviéremos coles mesmes torgues d'hái abundu tiempu.

Tamién pue ser que nun se lo maxinare'l nuestru Presidente, D. Pedro de Silva, cuandu nel mes de Mayu caberu anunciaba, na nuestra llingua, qu'ésta diba tar nes escueles pa esti cursu qu'agora entama. Lo mesmo pasaría col Sr. Conseyeru Cultura d'anguaño, quien lleva tol añu sofitando la idega.

Y nun ye namái la Llingua. Son tolos aspeutos qu'alrodien l'aprendizaxe: la xeografía, la hestoria, la vexetación, la contaminación, el Gobiernu asturianu, los vezos pervieyos, l'arte, ... Too ello esiste, pero los nuestos neños nun lo concen. Asturias sigue ensin tar nes escueles. O la escuela sigue ensin tar n'Asturies, que depende de la filosofía que-y deamos. Hai que baltiar les cuatro muries que mos afueguen d'esta escuela que tenemos, y descubrir Asturias.

Hai que reconocer que nun ye una máxima la que dicimos, qu'hái un númberu mayestros qu'asoleyen interés, y el resultáu ye la cantidá esperiencies que se puen cuntar. Pero son esperiencies francoti-raores, cuasi a escondiellles. Namái se pue acordar ún, comu daqué más encontao, de la esperiencia del C. P. Santa Marina de Mieres, que ye frutu d'un trabayu perenfotáu de della xente.

Nun mos pruye dicir qu'esista mal enfotu nos muérganos retores d'Asturies, pero tenemos-y medrana a la improvisación y paémos vela vinir.

Ye ésti un trabayu pa tomar muncho'n serio, y nun ye bono nin prestoso correr el pelligru de que surda mal.

El llabor hai que faelu darréu, urxentemente, pero bien y cola xente que de verdá nagüe perque surta así.

Poru, afitámosmos no que se vien proponiendo per esti Núcleu Asturianu n'otres Xornaes Pedagóxicos d'enantes y venimos proponer dalguna más:

1.—Necesidá de que los muérganos educativos d'Asturies recueyan nos sos programes la temática la llingua, lliteratura, hestoria, xeografía, natura y tola cultura asturiana.

2.—Decretu Bilingüismu qu'inxerte la Llingua Asturiana na Ensiñanza fayendo esaniciar el mieu y la rocea nel so emplegu.

3.—Creación na E. U. pa la Formación del Profesoráu d'E. X. B. de les cátedres de: Llingua y Lliteratura Asturiana, Cultura Asturiana y Antropoloxía de les Fasteres Rural y Urbana d'Asturies.

4.—Creación na Facultá de Filoloxía d'una cátedra de Llingua Asturiana, y que la Universidá s'empóngala nun trabayu llongu d'Investigación especializada n'Asturies.

5.—Que se prepare al futuru profesoráu nuna conocencia fondera d'Asturies en tolos aspeutos educativos. Pa ello na Escuela Maxisteriu tendrá que faese una ensiñanza más afayaíza pa trabayar na nuestra Comunidá Autónoma.

6.—Afondamientu na Autonomía hasta les competencies máximes constitucionales, de mou que'l Gobiernu Asturianu tenga nes manes los recursos que faigan falta pa curiar y medrar la nuestra cultura.

7.—Potenciación d'asociaciones y xuntes d'enseñantes empuestes al llenguaxe d'una práutica completa

de tolos aspeutos, cuntandu coles temes especiales de la nuesa cultura y non sólo na xera documental, sinón, sobre too, na xera viva y creativa de nueves fasteres y nueos caminos.

8.—Que la entrada de la nuesa Llingua se vea reforzada non sólo per un Decretu Bilingüismu, sinón tamién pela dedicación de los medios de Comunicación a la tema, con espacios en bable so aspeutos actuales, y de la nuestra cultura de siempre y d'anguaño.

9.—Qu'Asturies entre nes escueles d'una manera moderna, ativa, interesante, motivaora, viva de forma que valga pa que —en conociéndola— apreciémola, querámosla y sepíamos defendela, y non pa qu'odiemos la manera conocela.

Si'n dalgunos finxos semos repetitivos, nun ye namás que porque nun se dieron pasos emportantes. Tamos a tiempu dalos, pero'l tiempu cuela perapriesa.

CONCLUSIONES DE LA TEMA XENERAL:

ASTURIES NES ESCUELES

Estremáu'l gran grupu'n tres faces de trabayu, —Sociedá y Natura d'Asturies, Hestoria y Folklor, y Llingua y Lliteratura—, sacáronse conclusiones autónomes per ca estaya, mas que, a lo cabero, foron puestes a discutiniu na apautora de tolos miembros de la Tema Xeneral.

Así, el llabor desendolcáu na selmana dexó llantaos unos finxos de partía pa seguir trabayando a lo llargo'l próximu cursu:

Grupu d'Hestoria y Folklor

- Una escuela ativa, qu'emplega la rodalada co-

mu recursu didácticu, conlleva la conocencia de lo asturiano.

- Fai muncha falta que la Hestoria d'Asturies tea dientru de la programación xeneral d'Hestoria.

- Hai que llevar un métodu trabayu científicu: fayendo salíes, llabor d'investigación de campu, espoxigando la observación...

- Asoleyar cola Hestoria comu fastera d'estudiu independiente y suelta. Paémos que les asinatures son ferramientes que lleven a la conocencia d'una única rialidá; así cualisquier itinerariu tien que ser integral. Qu'esconsone intereses y non qu'enllene de conteníos.

- Hai qu'evitar los errores de la enseñanza tradicional, que lleven a la perceguera por tolos conteníos qu'importen. Nun podemos faer una escuela asturiana qu'esporpolle l'odiu polo asturiano.

Estos sedríen los enfotos del cursu, pero ye perimportante:

- Que toes estes temes entren na Escuela Normal de Maxisteriu. La meyor condición ye que los empobinaores lo lleven col meyor enfotu.

Grupu de Sociedá y Natura d'Asturies

L'oxetivu d'esti grupu ye que l'escolín descubra, conoza y ame *Asturies*.

Pa ello entamamos pol alrodiu más prósimu a él: la llocalidá, el barriu, el pueblu, la comunidá na que vive, p'ansí aportar a un estudiu del conceyu nel que ta inxería la so comunidá y dempués el so país. Cuandu sienta Asturies comu propia de so, va querer conocer fonderamente los sos aspeutos: Llingua, folklor, tradiciones, ..., cultura nuna pallabra.

Pa llegar a esta conocencia proponemos una riestra ativiaes que ca educaor adatará al so nivel y

rodalada (rural o urbana) en que s'atope la so escuela:

1.—Conocencia'l barriu a traviés d'un paséu escolar onde descubra los edificios, cais, parques, ... y ya na escuela faer un estudiu críticu d'esa rialidá que tienen darréu, que pue algamase a base redaciones, ..., con aplicaciones práutiques en toles estayes. Y al traviés de too ello llegar atopar posibles alternatives que conduzan a un barriu ideal, prestosu y llimpiu nel que toos quixéremos vivir.

2.—Conocencia de la llocalidá (pueblu, aldea, ciudá) col estudiu los sos barrios, visites a'n Ca'l Conceyu, fábricas, ..., ensin escaecer el propiu ambiente ecolóxicu que lu alrodia (l'estudiu los árboles de la so faza, el curiáu, evitar cortar árboles autótonos, desplicar el pilancu de les plantaciones d'ocalitos, pinos que degraden pasín ente pasu'l nusu paisaxe, animales en pelligru d'esaniciu, ...) Así comu comparar con otros llugares (rurales, urbanos) y poder intercamudar les conocencies con otros centros.

3.—Ya conocíu'l barriu, el llugar, el conceyu, pue llegase a la xeneralidá asturiana al traviés del entornu físicu y humanu, teniendo'n cuenta los siguientes separtaos:

Alrodiu físicu:

allugación, llendes, estensión
acidentes geográficos
clima, vexetación, fauna

Alrodiu humanu:

población y división alministrativa
agricultura, ganadería y pesca.

Cuandu l'escolín conoza ASTURIES, sentirála, falará la so llingua, alitará'l so folklor, la so cultura, ... y Asturies sedrá ca vegada más Asturies.

Caltenemos que nesti tarrén l'atuación tien que ser urxente, porque ya son sieglos asgaya diendo de mal en peor, pa seguir pel mesmu camín: Ansí resumiendo bien dello, pa nosotros ye imprescindible:

1.—La diglosia ye una istitución más n'Asturies. La única manera combatible ye algamar un billinguismu espolletáu dende la escuela. Hai que tener en cuenta que pa munchos neños asturianos el bable ye la so llingua materna.

2.—Fomentar ente los maestros l'afán investigador por guetar una metodoloxía moderna, ativa y creativa nel inter d'enseñar la nuestra llingua.

3.—Sofitar el llabor normativu y orientativu de l'Academia de la Llingua Asturiana hacia la enseñanza d'ésta.

4.—Caberu y más emportante finxu pa entamar a dinificar la nuesa Llingua: CONCENCIAR a los maestros pa que RESPETEN la forma falar de los sos escolinos, y la ameyoren; ya que pa ellos ye la manera más afayaíza y natural de comunicase.

¡¡¡Puxa Asturies!!!

NECESIDAES ESPECÍFIQUES DEL TEATRU BABLE

El teatru'n bable nun pue contemplase comu un fechu aisláu de la situación atual que sufre la llingua asturiana, en completa discriminación col castellán y tola cultura que d'ella surde. Polo tanto, el teatru'n bable, el so esporpolle o la so defunción, tará siempre lligao a la recuperación de la nuestra propia llingua y cultura, siendo pa ello perimportante, el sofitu fundamental de los muérganos institucionales del nuestro país. L'atención a la problemática d'esa fastera, escaeciéndose de complexos y paternalis-

mos, la so dinificación afitando la cultura llariega asturiana y la so universalización. Pa ello hai que cumplir lo establecíu nel Artículu Cuartu del Estatutu d'Autonomía d'Asturies nel sen más ampliu y entainando nel llabor.

El teatru'n bable, tien per otu llau la mesma problemática que los collacios que fain teatru na llingua castellana y que s'espón en plantegamientos de calter xeneral. Non ostante, esta estaya del teatru bable afala unes necesidaes que-y son propies y que puen resumise de la siguiente manera:

1.º La presencia de, pelo menos, un grupu teatru con una obra'n bable, en toles programaciones teatrales, qu'entamen o sofiten los muérganos oficiales asturianos.

2.º Que la propaganda d'estes programaciones (cartelos, programes de manu ...) sean polo menos bilingües.

3.º Una muestra teatru anual y rotativa, con obres en bable, con un seminariu de tolos grupos participantes y persones interesaes y estudiosos de la llingua y cultura autótona asturiana.

4.º Convocatoria anual d'un premiu pa monologuistes, pola importancia que representa social y culturalmente esta figura.

5.º Financiación a la traducción de los testos más emportantes de la lliteratura escénica universal, asina como la operación so los testos asturianos d'interés de toles époques y la so posible puesta n'escena.

6.º Mantenimientu de los concursos y creando otros pa obres teatrales en bable, con una asinación económica dina.

7.º Sofitu na programación d'atuaciones nos Centros Asturianos d'emigrantes.

8.º Asoleyamientu n'asturianu de material teóricu.

9.º Sofitu especial a los montaxes d'obres n'asturianu.

10. Si dalgún dí se fai una Compañía Estable, dependiente de los muérganos oficiales asturianos, ésta deberá tener un repertoriu d'obres de teatru'n bable.

11. Cuandu se faiga'l Centru Dramáticu Asturianu, o l'Istitutu Teatru d'Asturies, debería tener un departamentu d'investigación teatral nel nostru idioma, que s'encargue d'ordenar y archivar tou tipu de trabayos, llibros, y cartafueyos relacionaos col teatru asturianu.

Telón de Fondo

CONSIDERACIONES SO LA RADIO ASTURIANA

Anguañu cuandu paez que'l nuesu idioma va, selemente, afitándose na sociedá asturiana, cuandu l'Academia de la Llingua lleva trabayando dellos años, cuandu nesti intre hai ya neños asturianos que'n dalgunes escueles adeprenden el so idioma llariiegu, abúltamos qu'entá queda daqué pelo que nun se puxa abondo, pelo que paez que nun se tien demasiáu porgüeyu, esi daqué son los MEDIOS DE COMUNICACIÓN. Escacese d'ellos ye un error qu'a la llarga pue perxudiciar enforma a la supervivencia del asturianu, ya que toa sociedá de güei tien dos pegollos básicos ensin los qu'una llingua y una cultura nun puen xorrecer, y menos si s'alcuentren nel llastimeru estáu'n que tán les nuses; estos pegollos son la ENSEÑANCIA per un llau y los ya nomaos MEDIOS DE COMUNICACIÓN per otu; ensin cuntar con ellos ye práuticamente emposible que l'idioma d'Asturies alite dafechu, podemos sopelexar nun desaxerando que d'ellos depende'n gran medida'l so futuru.

Darréu d'esti curtiu y al empar, camiento, que necesariu entamu, vamos pasar ya a cincir dafechu'l tema'l títulu. Teóricamente la radiu asturiana tendría de ser tola radiu que se fexere n'Asturies, ensin añadir más ná, pero per desgracia esto nun ye asina; la radiu que güei se ta fayendo equí pue ser tolo bona que se quiera, pue ser tan dina comu la que

se fai'n cualisquier otu país del Estáu, per exemplu'n Valencia, pero'l casu ye que tampocu s'estrema de la que se fai ellí. Y tien la obligación moral d'estremase; los asturianos nun somos de Valencia, asina de cenciellu.

Camiento que, purriba de cualaquier otra cosa si la radio fecha n'Asturies quier mostrar que ye verdaeramente asturiana tien d'emplegar l'idioma de nueso'n toles manifestaciones. Anguañu tamos nun momentu hestóricu porque tán espoxigando los neños que mañana puen faer que'l nuesu idioma seya «normal», torne al llugar del que nun debió sortir enxamás; el mou d'abellugar esi espoxigue ye precisamente dende los medios de comunicación, la responsabilidad hestórica non sólo ye d'estos medios, pero prencipalmente sí. Andar con ambigüedaes y poniendo esculpíes babayes pa nun sofitar a la Llingua ye una cobardía que demuestra lo poco que cunta pa ellos Asturies.

En Cataluña y Euskadi (Galicia ta nun casu asemeyáu al de nós) encóntase con sovenciones a toos aquellos profesionales qu'empleguen l'idioma llariiegu nel so trabayu, equí si a daquién se-y escapa un «ye» mírenlu con malos güeyos; les estituciones catalanes y vasques afalen y abelluguen cualisquier intentu que vaiga empobináu nel sen d'esparder la llingua de so pelos medios de comunicación, mentantu equí, cuandu a daquién se-y toma faer daqué positivo nesi mesmu sen, apaecen eses cafiantes presones a les que nun-yos emporta un res la bona voluntá que se tenga o'l trabayu que se desendolque, lo único pelo que nagüen ye per esfarapar, ye per faer de menos esos pequeños pero pervalorables intentos de normalizar l'Idioma Asturianu al traviés d'esos medios, en munches vegaes de descomunicación.

Si los medios privaos nun puen, nun saben o nun quieren emplegar la Llingua, ye cosa d'ellos,

tán nel so drechu, pero una radio dependiente del Estáu o de la Comunidá Autónoma ta NEL SO DEBER, nun fai más que lo que tien de faer. Un oxe-tivu a algamar d'equí a poco ye'l llograr una Radio-4 (en Cataluña funciona dende ya hai años) emitien-do tol díi n'asturianu; sabemos qu'una Radio Astu-riana nun soluciona dafechu'l problema de la nor-malización de la Llingua nos medios de comunica-ción, pero pelo menos representaría un pasu enfor-ma emportante.

Comu conclusión podemos dicir qu'una radio as-turiana ye la que fala n'asturianu; nos sos conteníos asoléyase la grave problemática del Pueblu Asturia-nu; ye la qu'embaez y divierte, la que fai los depor-tes o presenta la cabera novedá discográfica del mundiu n'asturianu, ye la que defende los entereses del País Astur y non los de los sos enemigos, ye la qu' esbrexu pela cultura llariega, ye'n definitiva la que camienta y fai n'asturianu.

XULIO ELIFE

«TIERRA ASTUR»

Tolos domingos pela mañana, en Rádiu Xixón, puen alcontrar un programa n'asturianu de temática variada y enllenu de comentarios de güei.

Según mos fexeron ver dellos amigos ye un pro-grama que se sofita nuna perbona audiencia non sólo de Xixón, sinón d'Asturies entera.

La nuesa felicitación a les presones responsables.

LLINGUA ASTURIANA'N «RADIO POPULAR»

Prúyemos dar a conocer a tolos asturianos los es-pacios de Llingua Asturiana qu'entamarán a emitise a partir del prósimu díi 23 d'esti mes per Radio Popular.

Tolos martes y xueves, de 16,50 a 17, emitirásen un «Enformativu Cultural Asturianu», nelli ofierta-ránse comentarios so les publicaciones de calter astu-rianu que vaiguen asoleyándose (llibros, revistes, car-tafueyos, etc.), falaráse de los actos que se celebren, comu meses reondes, conferencies, seminarios..., da-ránse anuncios y pondrásen dalguna qu'otra entrevista, en definitiva cincarásen tolo qu'alrodia al mundiu la nuesa cultura; «Enformativu Cultural Asturianu» quier ser un muérganu d'espardimientu de la cultu-ra viva d'esti país.

Per otu llau tolos sábados, de 9,30 a 10 de la mañana, tornarásen de nueu a les ondes «Albintestate», un espaciu onde se cinquen munchos y estremaos te-mes, per exemplu y sobre too musicales, pero falarásen tamién d'ecoloxía, pacifismu, movimientos alternati-vos en xeneral, cultura tradicional; son un ensame pergrande los temes que mos enteresen.

«ANDECHA ASTURIANISTA»

Con esti nome surde una nueva xunta cultura «enfotada nel estudiu defensa y espardimientu del idioma y la cultura popular-tradicional d'Asturies».

Un de los planes que tien nes manes ye facer una campaña de cursos de llingua asturiana p'adultos y los sos responsables atalanten facela dende xineru a xunu per dellos conceyos d'Asturies.

Nesti momentu L'Andecha Asturianista vien empobinada per una «xunta rexidora provisional» que tien de presidente a D. Carlos Rubiera y de secretaria a Dña. Sabel Tuñón Ces.



AYUNTAMIENTU D' ALLER NUECHI ROCK

EN CABANAQUINTA

VIENRES 5 Ochobre 84
Hora: 19,30

nel patiu 'l Colexiu

ENTAMEN LA FOLIXA:



- **STUKAS**
- **MODAS CLANDESTINAS**
- **CUATRO CON 5**

COLLABORA:



Caja de Ahorros de Asturias

CONCEYU D'AYER

El conceyu d'Ayer vien siendo ún de los más preocupaos pela llingua. Xunta tres de xunta los conceyales del grupu independiente vienen emplegando la so fala nes discusiones y escribiendo n'asturianu les sos propuestes. D'ello ya diemos anuncia delles vegaes nesta mesma revista.

Pero agora ye l'Ayuntamientu quien per vez primera fai nun cartel emplegu del bable, dando conocencia d'un festival roqueru («La nuechi Rock»), fechu'n Cabanaquinta.

EL CONCEYU TINEU Y LA LLINGUA

Nuna xunta del Ayuntamientu plenu y per iniciativa del conceyal D. Maisiminu Rodríguez apáutase pa felicitar al Conseyeru de Cultura del C. G. del Principáu pel conceutu que tien de la fala de Tinéu, pa que ponga'l conceyu a la so disposición los medios afayaizos pa mirar per ella. De la mesma manera encamienten que se ponga na conocencia de los conceyos de la rodiada esti pautu. Tamién, y comu propunxera'l conceyal Sr. Pérez Merás, dase conocencia d'ello a l'Academia de la Llingua Asturiana.

*Ye l'Academia llingüística más xoven del Estdáu **

LA LLINGUA ASTURIANA YA TIEN ACADEMIA DE SO

Carlos Rubiera y Ramón d'Andrés son miembros de l'Academia de la Llingua Asturiana. Son tan mozos comu la mesma Academia. Rubiera tien 28 años, y, arriendes de cantante, escritor y académicu, ye carpinteru. El filólogu D'Andrés tien sólo 25 años.

* *Argia*, n. 47.

Ye al pescudar la situación de la llingua cuando ñaz esta Academia, cuando se dan cuenta que tien problemes reales. Per un llau, al paecer d'estos dos académicos, l'Estatutu d'Autonomía d'Asturies ye anticostitucional. Nun arrecueye la cooficialidá del asturianu, a pesar que fala de promocionalu. Per otu llau, cuando tenía d'asoleyar

erroreportaia

Estatuko Hizkuntza Akademia gazteena da

BABLE HIZKUNTZAK BADU BERE AKADEMIA

Carlos Rubiera eta Ramon de Andres «Academia de la Llingua Asturiana» delako kideak dira. Akademia bera bezain gazteak. Rubierak 28 urte ditu, kantaria, idazlea eta akademikoa izatetik aparte, harotza da. De Andres filologoak, bakarrik 24 urte ditu.

Bablearen egoera

Akademia hau sortu duen hizkuntza-aren egoera aztertzean, benetako problemak dituztenez ohartzen gara. Alde batetik, bi akademikok hauen ustetan, Asturias-eko Autonomi Estatutua anti-konstituzionala da. Ez du bablearen koofizialtasuna onartzen, nahiz eta promozionala duela esaten duen. Bestalde, Elebitasun Dekretu atzeratzeke zegoenak, Madrilo Gobernuak blokeatu zuen legearen atzeratzea. Nola erantzuten du baina Gobernu Autonomikoa?

«Gobernuaren postura paternalista da. Bablea sartzen du eskoletan, baina seigarren orduan, hau da, ordutegiak kampa, eta gainera aukerako asignatura bezala. Honek, printzipioz, hizkuntza ofizialki baztertea, eta bere heriotza ziurtatzea suposatzen du. Beste hizkuntzekin gonparatuz, bablearekin egiten ari dena, berba juridikoetan, «agrayo comparativo» da.

Eta guk, boroa honetan ari gare-nok, badakigu erreio historikoa dugula orain. Lehenago hizkuntza normalizatzeko egin ziren ahaleginek porrot egin bazuten ere, oraingo egoera larriagoa da, orain komunikabide tolosagoak daudelako. Eskola kolonizatzale batekin, eta komunikabide guztiak erdara hutsean egonik, positiboki dakigu 50 urtetan bablea desagertuko dela, kon-trako indarrak ez badugu egiten, behin behin.

Errealitate hau da: hiri inguruan bizi diren hamar urtetatik beheragoko

umeek, ez dute bablea ezagutzen. Bi belaunaldi berri, beraz, guztiz desagertuta egon liteke».

Hizkuntza erredukuperatzea ez litzateke zaila

Gaur egun 300.000 pertsona mintzatzen dira bablez, eta beste 600.000ek ezagupen pasiboa dute. Hau da, epe labur batean, eta politika linguistiko egoki baten bidez, bost urtetan 1.000.000 hitun lor daitekeela kalkulatzek dute. Danetara, Asturias-en 1.400.000 bizilagun bizi dira. Hau da, urte gutxitan Asturias-eko 70ek baino gehiagok bablez egin lezake.

Eta hizkuntza erredukuperatze prozesu horretan kokatu beharko genuke Akademiaren sorrera.

Akademiaren sorrera

1981a, Gobernu Autonomikoa Akademia sortu zuen, medio eskas baino eskasago batzuekin, ia erdiki-kuoak: 500.000 pezeta urtean eta lokalik gabe. Baina honela hasi zen lanean. Eta hasiera batetan, ortografiari ekin zion, arlo honetan inolako batusunik ez zegoelako, norberak nahi zuen moduan idazten zuelako.

«Gaur egun mundu guztiak onartu ditu Akademiaren erabakiak, desagertu orain dagoen alde txiki batekin izan ezik. Horrez gain, Akademiak sortzi liburu argitaratu ditu, eskolari begira

batez ere, eta ikasleen arauera mailakututa. Ikusten denez, Akademia bati zuzenki ez dagozkan lanak bete behar ditu, eta argialetxeen papera hartu.

Hizkuntza egoera normalizatzeko den neurrian, denetarik egin behar dugu: argitaratu, idatzi arauak asera, eta egoerak salatu, orain gutxi egin dugun becalaxe, bai Asturias-eko Kultur Kontseiluan, baina Europako Kontseiluan, Strasbourg-en ere».

Akademiya gazte honek izan ditza-keen 21 kideetatik, bakarrik 11 ditu. Oraindik ez dago osaturik. Gazteak 24 urte dauka, batz besteko adina 28koa da, eta buru denak 38 urte baino ez du. Kide guztiak bable hiztunak dira, baina guztiak ez dira hizkuntza-lariak. «Idazleak, kantariak eta beste ere badude, baina egoerak behoruta, nau-hizkuntzalarit eta dialektologo bihurtu».

Akademiaren lan bansketa

Heurek diotenez, guztiak denetarik egiten dute, eta ez dago erreallitatea eta Akademiaren ekitzen artean desfaserik sortu, barruan daudenak, kaleko borroketan ere egoten direnak dirala-ko. Hizkuntza-aren erredukuperatzean si-nestean dutenak, Akademiaren bar-ruan daude, eta dituzten erretraktore bakarrek, hizkuntza folklorikoki hartzen dute, benetako berpiztzean sinetsi gabe. Kontserbazaleekia dira hizkuntza-aren alde zerbait egiteko. Lehen bablezale agertu baziren ere, garria izatean, «anti» bilakatu dira.

«Hizkuntza orozko, orozko genera-zionala da Asturias-en. 40 urtetatik be-heragoko jendeak hizkuntza-aren alde jokatu du. Gaur-eroketara du eta mugimendu haurk bultzatzen ditu. Baina 45tik gorakoak ez dute bablez ezer jakin gura, oro har. Ez dute uste, askotan, bablea hizkuntza bai denik, gazteera txartxat hartzen dute».

Laura MINTEGI

el Decretu de Billinguismu, el Gobiernu de Madrid nun dexó que salieren tales lleis. ¿Cómu arrespuende, sin em-bargu, el Gobiernu Autonomícu?

«La postura del Gobiernu ye paternalista. Introdúz l'as-turianu nes escuelas, pero na hora sesta; esto ye, fuera d'horariu, y pa detrás, comu asinatura otativa. Esto, de mano, supón l'arrequexar oficialmente a la llingua y afi-tar la so muerte. En comparancia con otres llingües, lo que ta haciendo col asturianu ye, en términos xurídicos, un agraviu comparativu.

Y nós, los que tamos nesta llucha, sabemos qu'agora tenemos un retu hestóricu. Si los esfuerzos que se fexeron n'otres dómines pa normalizar la llingua, resquebraron, la situación d'anguaño ye más grave por mor de que los me-dios de comunicación son más poderosos. Con una escuela colonialista y unos medios de comunicación únicamenten castellanu, sabemos de xuru que l'asturianu desapaez en 50 años, pelo poco, si nun facemos puxu a la escontra.

La realidá ye ésta: los neños de diez años p'abaxu, que viven al rodiu de les ciudaes, nun conocen l'asturianu. En resultancia: dientru dos xeneraciones pue tar desaniciaú dafechu».

LA RECUPERACIÓN DE LA LINGUA NUN DIBA SER DIFÍCIL

Güei día falen asturianu 300.000 persones y otres 600.000 tienen una conocencia pasiva d'él. Esto ye: nun plazu curtiu y per entemedies d'una política llingüística correuta, calculen que puen algamase 1.000.000 falantes. A too esto, n'Asturies viven 1.400.000 persones. O seya, en pocos d'años, más del 70 per cientu d'Asturies podría em-plegar l'asturianu. Ye nesti procesu de recuperación llin-güística ú podríamos asitiar el nacimientu de l'Academia.

EL NACIMIENTO DE L'ACADEMIA

Nel 1981, el Gobiernu Autonomícu crió l'Academia

con unos medios enforma escasos: 500.000 pesetes al añu y ensin local. Pero d'esti mou ye comu la entamó col trabayu. Nun principiu ocupóse de la ortografía, pues nesti aspeutu nun había unificación de dengún tipu, ya que caún escribía a la manera de so.

«Güei día tol mundu aceuta los determinos de l'Academia, a nun ser un pequeñu grupu. Arriendes d'esto, l'Academia tien asoleyao ochu llibros empobinaos sobre-tóu a la escuela y especialmente iguaos pa los escolinos. Comu pue vese, l'Academia nun ta cumpliendo los llabores que-y correspuenden correchamente a una Academia, pues tien de facer el papel de les cases editoriales.

Conforme va normalizándose la situación llingüística, tenemos de facer de too: editar, asoleyar les normes ortográfiques y denunciar la nuestra situación, talo que fexemos agora poco, lo mesmo na Consejería de Cultura d'Asturies comu tamién en Conseyu d'Europa, n'Estrasburgu».

De los 21 miembros qu'esta xoven Academia pue algamar sólo tien 11. Polo tanto, nun ta completa. El más mozu tien 25 años; per términu mediu, la edá ye de 28; el cabezaleru nun tien más que 38 años. Tolos miembros son falantes del asturianu, pero non toos son llingüistes. «Tamién hai escritores, cantantes y otros».

DISTRIBUCIÓN DEL TRABAYU ACADÉMICU

Según dicen ellos mesmos, toos faen de too y nun se produz un desfase ente'l trabayu de l'Academia y la realidá, ya que los que tán dientru son los que tán tamién nes lluches de la calle. Los que creyen na recuperación de la llingua tán dientru l'Academia, y los únicos detractores que tienen traten la llingua folklóricamente, ensin creyer nun alitar de verdá. Tamién apaecieron al principiu asturianistes que, en cuentes s'uparen nun puestu, convirtiéronse'n contrarios».

«N'Asturies, l'asuntu de la llingua ye un asuntu xeneracional. Ye la xente de 40 años p'abaxu, lo que xuega a

favor de la llingua. Van a escueles noturnes y puxen por esti movimientu. Pero los de 45 años p'arriba, tarrecen saber nada del asturianu. Xeneralmente, nun-yos paez ser l'asturianu una llingua, sinón que tómenlo por un castellano mal falao».

LAURA MINTEGUI

III Xornaes d'estudiu

N'Uviéu, los díes 5 y 6 de Payares, fexéronse na Facultá de Filoloxía les III Xornaes d'estudiu entamaes pela Academia, según esti progrma

LLUNES 5

12 hores: Conferencia

Francisco Llera Ramo (Univ. del País Vasco): *La opinión pública asturiana y su lengua*

16,30 hores:

J. L. Pensado Tomé: *Nombres asturianos de plantas*

E. Barriuso Fernández: *Toliñes, foques y tortugues nos ñomes de la mar d'Asturies*

Hortensia Martínez García: *Contribución al léxico asturleonés: vocabulario de Armellada de Órbigo*

Francisco García González: *Algo más sobre el «neutro de materia»*

Juan C. Villaverde Amieva: *¿Adiptongación de llat. ě inicial n'asturianu?*

X. Ll. García Arias: *Pl-, Cl-, Fl-, ente'l Navia y Eo*
Miguel Ramos Corrada: *Canales recipiendarios y entencionalidá na lliteratura'n llingua asturiana*

J. Menéndez Peláez: *Los Autos de Navidad en asturiano y los orígenes del teatro medieval*

A. Fernández Insuela: *Una parodia asturiana del Tenorio*

Nel Amaro: *Teatru asturianu: de «El Saluador» del Arcipreste de Carreño a Valleinclán*

Florencio Frier: *La «Selmana tráxica» na poesía bable*

Ana M.^a Cano González: *¿Hai un romanceru n'asturianu?*

Carlos Rubiera: *Lliteratura asturiana y Clarín*

Xuan Xosé Sánchez: *Llingua y mundu: El campu semánticu del agua*

Xuan Xosé Sánchez y Carlos Rubiera: *Proclisis y enclisis n'asturianu*

MARTES 6

12 hores: Conferencia

Nancy Anne Konvalinka (Univ. de Bloomington, Indiana): *La situación sociolingüística de Asturias*

16,30 hores:

Francisco Alonso Mori: *Sociolingüística y llingua*
Ramón d'Andrés: *Datos sociolingüísticos d'una parroquia xixonesa*

Próspero Morán: *Papeles y estayes comunicati-
ves: un camín per facer*

Xosé Suárez Arias-Cachero: *Bable a l'Alministración: la esperiencia del ayuntamientu d'Ayer*

Pablo Arias Cabal: *Toponimia n'asturianu y arqueoloxía*

Ll. Xabel Álvarez: *El non tastu de la cultura popular y les llendes ilustraes. El casu de Feijoo*

Roberto González-Quevedo: *Una emoción asturiana*

Xosé A. González Riaño: *Dellos aspeutos máxicos nel folklor de Villayón*

Amelia Valcárcel: *Gulliver en Seirutsa: de sabios, eruditos y bacallories*

Olivia Blanco Corujo: *Estereotipos femeninos nel llinguaxe. Per una política cultural non sesista*

José Bolado: *Atitúes diglósiques exemplares na práctica cultural del movimientu obreru nos años 20 y 30*

Jorge Uría: *Ideología y lengua durante el franquismo en Asturias*

20 hores: Conferencia

Aina Moll (Diretora Xeneral de Política Llingüística, Xeneralidá de Cataluña): *Recuperación lingüística*

LLETRES ASTURIANES asoleyará a lo llargo l'añu los trabayos.

LES FIESTES D'UVIÉU

Les fiestas de San Matéu d'Uviéu son agora —des que les entama'l renováu equipu de la S. O. F.— munchu meyores qu'enantia. Conociendo a les presones nun vamos facemos de nueves por ello. Felicítámosles y felicítámonos, porque les fiestas tán siendo una de les coses que más camudaron el calter de la vida cotidiana y de la imaxe de los uvieínos dende hai la tira tiempu.

Pero a nós prúyemos comentar dellos detalles de les fiestas nueves que como nun podía ser menos demuestren que la reivindicación llingüística va calistrando pasu ente psu y espardiéndose'n círculos cada vegada más estendíos.

En primer llugar el sofitu ciertu de los chigrinos populares de la zona fiestas a la llingua asturiana. De dalgunes llistes de precios a los mesmos nomes del establecimientu («El Topu Fartón», «Pinón Folixa»...). Nun sabemos la xente que se fixaría pero nel cumal d'esti últimu y prestosu casetu podía nortíase un gran vionón señaláu col nome asturianu de la nuesa clariniana ciudá de Vetusta: *Uviéu*.

Verdá ye qu'esti añu los collacios de la S. O. F. nun s'atrevieren col cartel de fiestas n'asturianu. ¿Adivinen el

motivü? La ñegativa de l'alcaldía —ridícula a estes altures— al emplegu d'esí escandalosu palabru, a lo que paez: *Uviéu*. Otra xente hebo que fizo'l retruque —menos mal— llanzando miles de pegates con esi queríu nome: «Uviéu». Dicen, si bien nun semos a aseguralo, qu'hasta D. Antonio Masip llució la pegata ensin delu. Bono sería como ñiciu d'un cambiü d'atitú.

Pero quiciás lo más sinificativu de les fiestes, polo que cinco a la llingua, fora la presentación, dafechu, del Festival Folkloricu na plaza la Catedral nuna perbona llingua asturiana, a cargu de D. Fernando Largo, home de música, de radiu, y entamaor del grupu de música atlántica «Beleño». Xunta con D. Llisardo Lombardía, encargáu tamién de la «Nuechi Celta» y de la Romería de Llatores amás del Festival Folkloricu, hai que citar la direción de Dña. Coyadonga Bertrand al frente de la S. O. F.

Col sofitu d'esos presones llevararás la presencia de la llingua vernácula; auquiera que seya, pero dende llueu nel coral del país, nesti Uviéu del alma. Pero de verdá. Del alma y de tolos asturianos.

Ll. T.

Llibrería Asturiana

Reciella

La tercera edición del llibru de Pablo Xuan Manzano y Félix Ferreiro acaba faese a lo cabero'l branu. Trátase d'una versión coles variantes occidentales de la llingua empobinada a los rapazos que van entamar la escolarización.

Esta edición preséntase coles lletures anque ensin los exercicios gramaticales porque tiense pensao que será trabayu del profesoráu adatar éstos según les necesidaes concretes d'escolarización y niveles.

Esta tercera edición daes les prieses con que foi fecha presenta dalgún enquivocu gráficu pero semos sabedores que nun representa torga denguna pela bona conocencia de la llingua per parte'l profesoráu natural del país.

Neñures

La colección Escolín, nel número 12, presenta un llibru fechu per dos profesores de la Cuenca'l Nalón, Emérita Rodríguez Álvarez y Anselmo Orviz Suárez.

